

3.036 - திருக்காளத்தி

பண் - கொல்லி

சந்தமார் அகிலொடு சாதிதேக் கம்மரம்
உந்துமா முகலியின் கரையினில் உமையொடும்
மந்தமார் பொழில்வளர் மல்குவண் காளத்தி
எந்தையார் இணையடி யென்மனத் துள்ளவே. 1

ஆலமா மரவமோ டமைந்தசீர்ச் சந்தனஞ்
சாலமா பீலியுஞ் சண்பக முந்தியே
காலமார் முகலிவந் தணைதரு காளத்தி
நீலமார் கண்டனை நினையுமா நனைவதே. 2

கோங்கமே குரவமே கொன்றையம் பாதிரி
மூங்கில்வந் தணைதரு முகலியின் கரையினில்
ஆங்கமர் காளத்தி யடிகளை அடிதொழ
வீங்குவெந் துயர்கெடும் வீடெளி தாகுமே. 3

கரும்புதேன் கடடியுங் கதலியின் கனிகளும்
அரும்புநீர் முகலியின் கரையினி லணிமதி
ஒருங்குவார் சடையினன் காளத்தி யொருவனை
விரும்புவா ரவர்கள்தாம் விண்ணுல காள்வரே. 4

வரைதரும் அகிலொடு மாமுத்தம் உந்தியே
திரைதரு முகலியின் கரையினில் தேமலர்
விரைதரு சடைமுடிக் காளத்தி விண்ணவன்
நிரைதரு கழலிணை நித்தலும் நனைமினே. 5

இப்பதிகத்தில் 6-ம், 7-ம் செய்யுட்கள் மறைந்து போயின.

முத்துமா மணிகளும் முழுமலர்த் திரள்களும்
எத்துமா முகலியின் கரையினில் எழில்பெறக்
கத்திட அரக்கனைக் கால்விரல் ஊன்றிய
அத்தன்றன் காளத்தி அணைவது கருமமே. 8

மண்ணுமா வேங்கையும் மருதுகள் பீழ்ந்துந்தி
நண்ணுமா முகலியின் கரையினில் நன்மைசேர்
வண்ணமா மலரவன் மாலவன் காண்கிலா
அண்ணலார் காளத்தி ஆங்கணைந் துய்யம்மினே. 9

வீங்கிய உடலினர் விரிதரு துவருடைப்
பாங்கிலார் சொலைவிடும் பரனடி பணியுமின்
ஓங்குவண் காளத்தி யுள்ளமோ டுணர் தர
வாங்கிடும் வினைகளை வானவர்க் கொருவனே. 10

அட்டமா சித்திகள் அணைதரு காளத்தி
வட்டவார் சடையனை வயலணி காழியான்
சிட்டநான் மறைவல ஞானசம் பந்தன்சொல்
இட்டமாப் பாடுவார்க் கில்லையாம் பாவமே.

திருச்சிற்றம்பலம்

3.036 - thiru-kaa-Lathi pathigam

paN - kolli
Transliteration - by Pranavan Sinmayanandan
English meaning - by (late) Sri V.M. Subramanya Aiyar

santha-maar agilodu saathi-thE kammaram
unthu-maa mukali-yin karai-yinil umai-yodum
mantha-maar polil-valar maL-kuvaN kaaLath-thi
enthai-yaar iNai-yadi en-manaththu uLLavE. 1

On the bank of the great mukali which pushes in its course sandal wood, common mountain ebony, nut-meg trees and teak. The twin feet of our father who dwells along with Umai in Kāḷatti of prosperity where gardens grow fertile and in which the southern breeze stays.

aala-maam arava-mOdu amaintha-seer san-thanam
saala-maa peelium saNpagam unthiyE
kaala-maar mukali-vanthu aNai-tharu kaaLath-thi
neela-maar kandanai ninai-yumaa ninai-vathE. 2

It is our duty to think of Civaṅ in the proper manner laid down in ākamams. Sivan - who has a blue neck and who is in Kāḷatti on the bank of the mukali - which reaches it coming with seasonal floods pushing champak trees peacocks feathers sāḷ, sandal wood with fitting greatness, common Kadamba mango trees and banyan trees.

kOn-gamE kura-vamE kon-Raiyam paa-dhiri
mUn-gilvan thaNai-tharu mukali-yin karai-yinil
aan-gamar kaaLath-thi adi-gaLai adi-thola
veen-guven thuyar-kedum veedu-eLi thaa-gumE. 3

To worship the Feet of the God in Kāḷatti - which is situated on the bank of the mukali, where the malabar iron wood tree, bottle-flowered trees, koṇṇai tree, yellow-flowered fragrant trumpet flower trees are deposited.- Increasing cruel sufferings will perish; attainment of salvation in easy.

karumpu-thEn katti-yum kathali-yin kani-kaLum
arum-puneer mukaliyin karai-yinil aNi-mathi
orun-guvaar sadai-yinan kaaLath-thi oruvanai
virumpu-vaar avarkaL-thaam viNNula-gu aalvarE. 4

On the bank of the river mukali in whose water: honey, sugar-cane jaggery and plaintain fruits appear. Those who cherish with love the unequalled God in Kāḷatti - who has a long caṭai, to which the beautiful crescent is attached.- will rule over heaven.

திருஞானசம்பந்தர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
மூன்றாம் திருமுறை
திருக்காளத்தி

Thiru-Nyaana-Sambanthar Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
3rd Thirumurai
thiru-kaalath-thi pathigam

**varai-tharum agilodu maamuth-tham unthiyE
thirai-tharu mukaliyin karai-yinil thEmalar
virai-tharu sadai-mudi kaaLath-thi viNNavan
thirai(nirai)tharu kalal-iNai nith-thalum ninai-minE. 5**

On the bank of the mukali, which pushes by its waves, eagle-wood tree produced in the mountain, and big pearls. People of this world! Meditate daily on the twin feet which are regular, of the God in Kāḷatti, who has a caṭai coiled into a crown and which spreads the fragrance of flowers with honey.

[6th & 7th verses have been unable to be transcribed into text from the original palmyra leaves. Due to age of the leaf, the original script has been damaged and lost forever! ☹]

**muth-thumaa maNi-kaLum mulu-malar thiraL-kaLum
eth-thumaa mukali-yin karai-yinil elil-peRa
kath-thida arak-kanai kaal-viral oon-Riya
aththan-Ran kaaLath-thi aNai-vathu karu-mamE. 8**

Situated beautifully on the bank of the river mukali, which tosses about pearls, other big gems, and collections of big flowers - approaching Kāḷati of the Master who fixed His toe to make the arakkan (Ravanan) cry aloud, is a specific spiritual duty.

**maNnu-maa vEnkai-yum maru-thugaL peelN-thunthi
naNnu-maa mukali-yin karai-yinil nan-maisEr
vaNna-maa mala-ravan maama-lavan kaaN-kilaa
aNNa-laar kaaLath-thi aanga-Nainthu uymminE. 9**

Situated on the bank of the big mukali, which approaches pushing soil, splitting east indian kino trees and arjuna trees. People of this world! Save yourselves by approaching Chief of Kāḷatti of whom Piramaṇ - who is seated in a big colourful flower - and mālavaṇ were incapable of seeing, which shrine has many good things.

**veen-giya udali-nar viri-tharu thuvar-udai
paan-gilaar solai-vidum paranadi paNiyumin
OnguvaN kaaLath-thi uLLamO-du uNar-thara
vaan-gidum vinai-kaLai vaanavark-ku oruvanE. 10**

Camāṇar (Jains) who have bulky bodies and the Puthar (Buddhists) who cover themselves with a big robe soaked in red ochre - who are not good people - give up listening to their words and instead, prostrate at the feet of the Supreme Being (Civaṇ) to realise the greatness of Kāḷatti of increasing fertility - The unequalled One (Civaṇ) among gods will remove all your good and bad acts (karmas) and thus, free you from rebirth.

**atta-maa siththikaL aNai-tharu kaaLath-thi
vatta-vaar sadai-yanai vaya-laNi kaali-yaan
sitta-naan maRai-vala nyaana-sam banthan-sol
itta-maa paadu-vaarkku illai-yaam paavamE.**

Civaṇ who has a long caṭai tied into a round circle and who resides at Kāḷaṭṭi where the eight kinds of miraculous powers come to one of their own accord. A native of Kāḷi, made beautiful by fields, there will be no sins (free from sins) to those who sing with eagerness the words of nāṇacampantaṇ who is well-versed in the eminent four vetams.

Thiruchitrambalam

3rd Thirumurai References:

- <http://www.shaivam.org>
- <http://www.tamil.net/projectmadurai/pub/pm0173/tevaram3a.html>
- <http://www.thevaaram.org>
- Aiyar, Subramanya V.M. "Digital Tevaram." French Institute of Pondicherry (IFP). CD-ROM. August 2006.

Page 3 of 3

Published for the World Wide Web (WWW) by Pranavan Sinmayanandan for
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode (Home to the Warriors of Light – Ushers of the new age of God)
Copyright © Skandagurunatha.org, 2008.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: <http://www.skandagurunatha.org/deities/siva/audio/>